第一图书网, tushu007.com

# <<认同与“延异”>>

## 图书基本信息

书名：<<认同与“延异”>>

13位ISBN编号：9787301214145

10位ISBN编号：7301214146

出版时间：2012-10

出版时间：北京大学出版社

作者：刘江凯

页数：354

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com



## 内容概要

《认同与“延异”：中国当代文学的海外接受》以中国当代文学海外接受为核心，围绕当代文学的海外翻译与研究，收集整理了大量第一手资料，考察了海外对中国当代文学“认同”与“延异”的各种表现。
内容涉及中国当代小说、诗歌、戏剧的翻译与研究，海外期刊、著作、学者的译介，部分当代作家海外传播与接受的个案研究等。
书中对中国当代文学海外传播的发展、问题与原因做出独立判断，并对中国当代文学的研究模式与趋势提出了自己的看法，具有拓荒和补白的意义。

第一图书网, tushu007.com



## 作者简介

刘江凯，内蒙古鄂尔多斯人，北京师范大学文学博士（2011），并作为联合培养博士，曾师从德国波恩大学著名汉学家顾彬（Wolfgang Kubin），现执教于浙江师范大学人文学院，同时为北京师范大学“中国现当代文学海外传播研究所”特约研究人员。
主要从事中国当代文学批评、中国当代文学海外传播、1990年代文学研究等科研与教学工作。

## 书籍目录

中国文学海外传播研究书系 · 总序序导论一、写作缘起与研究现状二、关键词释义：海外接受 · 认同 · 延异 · 经典三、“ 外 ”与“ 内 ”视域中的当代文学四、研究价值与方法五、章节等其他说明第一章 中国当代文学海外接受的状况与问题第一节 政治美学的“ 混生 ”与“ 延宕 ”——中国当代文学海外接受的发展一、“ 从本土到海外 ”的译介转变二、“ 从政治到艺术 ”，“ 从单调滞后到多元同步 ”第二节 通与隔——中国当代文学海外接受的问题一、一份调查问卷与一次访谈二、流通环节的海外接受——多重视野看问题三、生产制约着海外接受——以哈佛大学图书馆的中国当代文学信息为例第二章 出门远行：中国当代文学的翻译与出版第一节 跨语境的叙述——中国当代小说翻译一、中国当代小说合集翻译二、部分当代作家翻译出版状况三、世界文学的诱惑与文学翻译的困惑第二节 巴别塔上补天——中国当代诗歌翻译一、海外中国当代诗歌“ 集结 ”与身份的明晰化二、游走的中国诗魂：部分诗人的作品翻译与研究三、诗歌翻译的“ 丢失 ”与“ 找回 ”第三节 西洋镜下看戏——英语世界中国当代戏剧的翻译与研究一、中国当代戏剧作品翻译二、海外中国当代戏剧研究第三章 异域的镜像——海外期刊中的中国当代文学研究第一节 海外中国当代文学的跨学科化与边缘化——以《中国现代文学与文化》为例一、办刊历程二、栏目简介及其资料性三、历年目录与当代文学研究情况第二节 被忽略的“ 文学史 ”——从海外期刊看中国当代文学一、尚未开掘的文学“ 飞地 ”——海外期刊与中国当代文学二、中国文学的延伸：两岸三地的外文期刊三、“ 他山 ”之域的凝视：重要海外期刊第四章 他山之声：中国当代文学的海外著述与学人第一节 海外中国当代文学研究著述一、中国当代文学海外博士论文二、意识形态审视下的世界社会主义文学三、诗歌、散文及其他研究第二节 中国当代文学海外学者一、衔泥的燕子：杜博妮、雷金庆的《二十世纪中国文学》二、众声喧哗：其他汉学家第五章 拓展认同：中国当代作家海外传播及其个案研究第六章 中国当代文学海外认同与“ 延异 ”的相互“ 荡漾 ”结语：中国当代文学海外接受——作为未完成的文学史想象参考文献附录1：关于中国文学研究与中国当代文学——与顾彬教授访谈附录2：中国当代文学的海外接受——与王德威教授访谈后记

## 章节摘录

“世界文学”既是一种诱惑，也是一种困惑。
尽管人们对这一概念的内涵存在许多不同的理解，但它的确可以拥有相对固定或不言自明的含义。
在这方面，语言和思维的微妙与魅力尽显其中。
人们在对同一概念千差万别的异议中仍然可以形成某种“歧义通约”，在争议中延续话题的讨论，并且不会跑题太远。
我们想重点从两个角度来讨论世界文学的这种通约性理解，其一是构成，即世界文学的构成需要有其他不同民族国家文学的参与，或者说某一民族国家的文学需要被转化成别的文学存在形式。
其二是文学标准，即是否存在一种放之世界皆准、具有更强普遍性和艺术性的文学标准？
前者往往是通过文学翻译来完成，而后者则会引申出对世界文学截然不同的态度和观点。
我们会有一种模糊的印象：文学作品被翻译成别的语言，尤其是发达资本主义国家的语言，似乎就意味着成为世界文学的一部分了；相应地，其文学价值也因为得到更广泛的承认而有所提高。
总之，作品被翻译成别的语言出版潜在地隐含了一种荣誉或价值肯定，因此“文学翻译”和“世界文学”之间似乎开始划上“约等于号”。
当然，很少有作家会公开承认自己很在意作品是否被翻译，或者认为自己的文学成就因为翻译而变得更加有分量，但这并不影响他们在介绍自己时提一笔作品被翻译成英、法、德、日、意……等文字。
虽然“世界文学”潜在的标准未必高于某一民族国家文学，但以中国当下的现实情形来看，在人们的潜意识里“文学翻译”往往会被穿上“世界文学”行头，并产生一种“文学增值”效应，多少暗含了点“高人一等”的意思。
……

第一图书网, tushu007.com



## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com